

MEMÒRIA SAL 2017

ÍNDEX

Observacions generals	2
CONCRECIÓ DE LES DIFERENTS ACTUACIONS DESENVOLUPADES	3
1. PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA	3
1.1. Propostes	3
1.2. Comissió del Reglament de normalització	4
1.3. Formar part del Consell d'Educació	4
1.4. Full de registre diari d'activitats realitzades	4
2. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA	5
2.1. Dinamització general	6
2.2. Dinamització sectorial	6
2.2.1. Formació en català al municipi, nouvinguts i Personal de l'Ajuntament – Col·lecció "Dubtes lingüístics"	6
2.2.2. Informació sobre proves de català DGPL i altres	7
2.2.3. Món empresarial	8
2.2.4. Activitats literàries	9
2.2.4.1. Difusió de les Bases Ploma de ferro 2017 i gestió del concurs	9
2.2.4.2. Organització d'1 Curs d'escriptura creativa	11
2.2.5. Cinema en català	12
2.2.6. Presentació del Nomenclàtor Toponímic de les Illes Balears a Capdepera i col·laboració permanent amb la UIB	13
2.3. Compartint projectes entre institucions	14
3. CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ	15
3.1. Correcció interna	15
3.2. Correcció externa	16
3.3. Traducció al castellà	17
CONCLUSIONS	18

Observacions generals

El 2016 el Ple del Consell Social de la Llengua Catalana va aprovar el **Pla d'Actuacions en matèria de política lingüística per al quinquenni 2016-2021**, que inclou un conjunt d'actuacions en matèria de normalització lingüística per àmbits i intenta implicar les diferents administracions en la seva execució. Així, algunes de les actuacions d'aquest SAL responen o s'emmarquen en alguna acció concreta d'aquest Pla destinada a ser realitzada pels ajuntaments.

Durant l'any 2017 les actuacions desenvolupades pel Servei d'Assessorament Lingüístic municipal han estat similars a les d'edicions anteriors, i també s'hi ha destinat una partida pressupostària semblant.

El Servei va romandre tancat entre febrer i finals d'abril per indisposició del personal del departament. Durant aquest període els projectes quedaren aturats i no es varen tornar reprendre fins que es va tornar cobrir el servei.

D'altra banda, en reobrir-se l'abril de 2017, el despatx va canviar d'ubicació, passant d'estar a Can Creu d'Inca (dins el nucli de Capdepera) a estar situat als baixos del poliesportiu municipal (més disseminat i a cavall entre nuclis poblacionals), juntament amb altres departaments relacionats amb l'àmbit educatiu, juvenil i esportiu.

Cada vegada juguen un paper més important les noves tecnologies (tant per acomplir les normatives referents a la Llei de transparència, Base Nacional de Subvencions, nous gestors documentals i d'expedients, intranet) com per contactar amb la ciutadania, establir contacte amb altres institucions i organismes també dedicats a l'Assessorament Lingüístic o compartir material i enllaços d'interès, eina que -evidentment- utilitzam i compartim gairebé en un 80% de la nostra gestió.

CONCRECIÓ DE LES DIFERENTS ACTUACIONS DESENVOLUPADES

La nostra actuació se centra en els següents àmbits d'actuació, de forma simultània:

- **Planificació lingüística**
- **Dinamització lingüística**
- **Correcció i traducció de documents**

1. PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

En aquest apartat es recullen les tasques de **tipus tècnic** (gestió interna, disseny i implementació de plans de gestió) i **propostes a decisió política**.

Durant 2017 s'ha concretat en, d'una banda, proposar davant el Ple o la Junta de Govern Local l'aprovació de realització d'alguns projectes per poder-se materialitzar, canvis de normativa o bé realitzar algunes reunions periòdiques amb les diferents forces polítiques municipals retent compte de les tasques realitzades pel servei, així com recollir propostes de canvi o de millora.

1.1. Propostes

- Proposta a la JGL d'aprovació bases:

- De les Subvencions per a la normalització lingüística a les empreses municipals (feb i juliol 2017) **ACCIÓ 85 pla nl**
- De les Bases del concurs "Ploma de ferro" 2017 (feb. i abril 2017)

- Proposta de continuïtat de subscripció a la revista digital de llengua *Infomigjorn*.

- Proposta al Ple de Modificació del Reglament municipal de normalització lingüística. *Exp. 3102/2017* (setembre 2017) --> la versió íntegra es va publicar al BOIB núm. 139, de 14/11/2107.

Aquesta proposta va venir motivada pel departament de Serveis Socials, atès que

en reiterades ocasions no es cobreix el servei per manca de professionals que reuneixin els requisits d'acreditació.

La modificació ha consistit a modificar el nivell de català a exigir en la categoria laboral C2 (treballadors familiars), als quals fins al moment se'ls exigia el certificat B1 pel certificat A2, i a mantenir la realització de proves de català per part del SAL en cas que no es disposi del certificat corresponent.

Prèviament a aquest canvi de normativa, al maig de 2017 es va realitzar 1 prova de B1 a una persona aspirant a accedir al borsí de treballador familiar.

1.2. Comissió del Reglament de normalització

Aquesta Comissió bàsicament és de **seguiment** del Reglament de normalització lingüística i per donar compte als diferents grups polítics del municipi de la gestió desenvolupada pel SAL, alhora que es recullen suggeriments, propostes, etc.

Se'ls trameten les actes prèvies (desembre 2015). Durant 2016 no es va dur a terme cap comissió.

Durant 2017 es va realitzar 1 reunió: gener 2017.

1.3. Formar part del Consell Municipal d'Educació

Ens permet donar a conèixer els nostres projectes entre la comunitat educativa del municipi, i a la vegada recollir necessitats de tipus lingüístic en les quals el departament pugui intervenir en major o menor mesura.

1.4. Full de registre diari d'activitats realitzades

Mitjançant aquest 'full' es fa un registre diari de la tasca específica desenvolupada pel SAL (ex: *atenció consulta X, correcció ordenança fiscal, traducció agenda mensual, etc.*) i la temporització dedicada a cada una. D'aquesta manera, mensualment, trimestralment o anualment es pot fer una anàlisi global d'aquelles tasques que exigeixen més dedicació i atenció al llarg de l'any; o dels períodes en què s'acumulen més tasques d'índole diversa.

Exemple full

DIA	Descripció de l'activitat							Temporització
	Correcció	Traducció	Planificació lingüística	Gestió interna	Cursos català	Dinamització lingüística	Altres	

2. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA

En aquest epígraf es concretaria la **posada en marxa** d'activitats dissenyades en l'apartat "planificació". Es refereix al conjunt d'activitats concretes i l'àmbit d'actuació al qual van dirigides. Distingim entre:

- **dinamització general**
- **dinamització específica o sectorial**
- **i compartint projectes entre institucions**

La tasca de dinamització es desenvolupa al mateix temps que les altres tasques, però sovint falten recursos humans i temps, sobretot per fer tasques de carrer (bé per recollir dades o per fer campanyes de difusió porta a porta).

Tot i així, durant 2017 l'Ajuntament de Capdepera ha obtingut 2 subvencions per a activitats de dinamització lingüística:

- **Subvenció en espècie per una projecció de cinema a la fresca en català (*Expedient 2600/2017*)**, a càrrec de l'Arxiu del So i la Imatge del Consell de Mallorca, que es va projectar per les festes del Carme (vegeu-ne més informació a l'apartat 2.2.5 Cinema en català).

- **Subvenció de la Direcció General de Política Lingüística per a activitats de dinamització (BOIB núm, 89, de 22/07/2017) *Expedient 2945/2017***: L'Ajuntament de Capdepera ha rebut una subvenció per un import de **487,40€** per la realització de dues activitats:

- a) **1 curs de còmic en català**, realitzat a les biblioteques entre març i maig 2017 per Pau Arévalo.
- b) **projecció de "Incerta glòria"** l'agost 2017, en el marc de les festes de Sant Bartomeu.

2.1. Dinamització general

Inclou difusió d'informació sobre aspectes relacionats amb la llengua catalana d'interès general per a la ciutadania del municipi.

Aquesta difusió es realitza principalment a través de les xarxes socials de les quals té compte el SAL (twitter @salAjCapdepera / facebook.com/sal.capdepera), la ràdio municipal o els mitjans de comunicació municipals (en especial el web municipal www.ajcapdepera.net).

Entre aquesta difusió trobam: des de recursos per adaptar les eines informàtiques o mòbils al català a projeccions de pel·lícules en català al municipi, informació sobre les diverses convocatòries de proves de català del Govern, informació terminològica, etc.

2.2. Dinamització sectorial

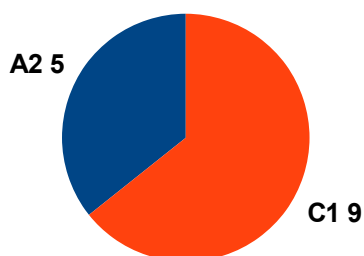
2.2.1. Formació en català al municipi i nouvinguts

Cursos de català generals (escola d'adults)

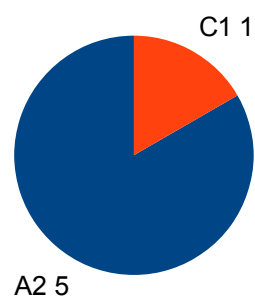
Tot i que els cursos de català al municipi depenen de l'aula d'adults, ens encarregam de fer-ne difusió, resoldre dubtes de l'alumnat abans d'inscriure-s'hi, adequar i mantenir actualitzats els recursos d'aprenentatge i la bibliografia, mantenir contacte permanent amb el professorat que els imparteix i la mateixa gerent de l'escola d'adults, etc.

Per al **curs 2017/2018** hi ha hagut un **lleuger increment tant d'alumnat com d'oferta de cursos**, tal com es pot observar als gràfics següents.

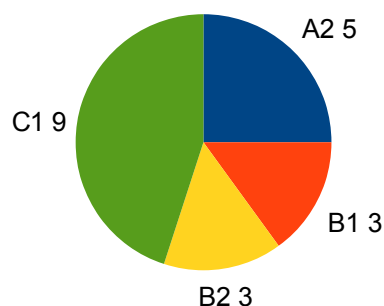
inscrits cursos català adults 2016/2017



relació d'aptes



inscrits cursos català adults 2017/2018



Nouvinguts

Com a continuació de la campanya "Històries del català" (duta a terme l'any 2016), en què s'havia despertat una mica de conscienciació de la importància d'aprendre català per als nouvinguts (com a porta d'arrelament i a la vegada ensenyar a la població autòctona sobre la pròpia cultura), entre gener i març de 2017 es va organitzar **1 curs de català per a nouvinguts realitzat per la Direcció General de Política Lingüística, en col·laboració amb la Direcció General d'Immigració**: es va dur a terme al Centre Cap Vermell de forma completament gratuïta tant per als alumnes assistents com per a l'Ajuntament, que únicament es va haver de comprometre a cercar l'espai corresponent per desenvolupar-lo, així com fer difusió de l'activitat i canalitzar la forma d'inscripció. Hi van assistir uns **10 alumnes** de manera regular.

És necessari mantenir al municipi activitats de cohesió lingüística i sociocultural juntament amb altres departaments municipals, com ara les biblioteques municipals o serveis socials.

Personal de l'Ajuntament – Col·lecció "Dubtes lingüístics"

Entre els anys 2011-2015 el SAL va oferir al personal de l'Ajuntament un correu electrònic setmanal de resolució de **dubtes lingüístics** diversos a través de la intranet municipal. Els temes que s'hi tractaven estaven basats en els dubtes, buits detectats, necessitat de repassar, aclarir, correccions efectuades al mateix personal, sobretot aspectes d'ortografia general i de llenguatge juridicoadministratiu; per tant, d'aplicació directa. En aquests moments (desembre 2017), aprofitant que s'està elaborant el web **Gestordoc**, d'ús intern entre els treballadors de l'Ajuntament, s'ha creat una **wiki** a través de la qual s'estan penjant les fitxes d'aquella sèrie. A més, se n'està actualitzant el contingut i afegint-hi

hipervincles de consulta a webs diverses de consulta: *Optimot, Llibre d'estil del Govern de les Illes Balears, DIEC2, Termcat,...*

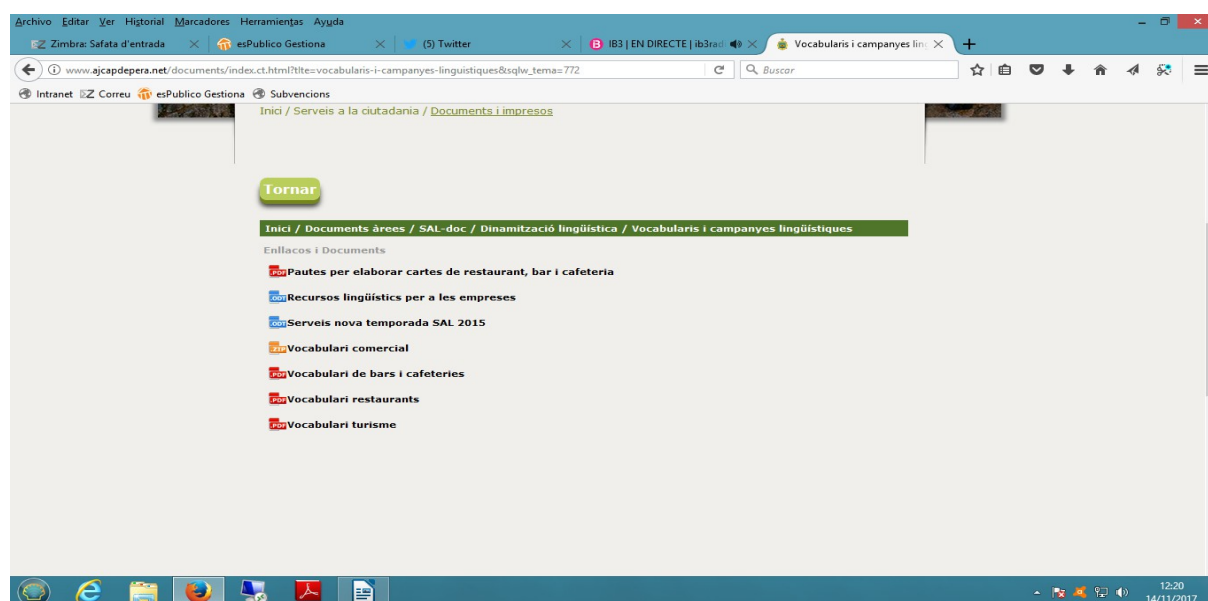
2.2.2. Informació sobre proves de català DGPL i altres

El SAL ofereix puntualment informació dels terminis de convocatòries de proves d'acreditació de coneixements de català organitzades per qualsevol organisme de les Illes Balears: Direcció General de Política Lingüística, EBAP, EOI, etc.

Així mateix, també informació puntual sobre homologació de títols de català i d'obtenció dels Certificats de Capacitació en Llengua Catalana. Se'n fa difusió sobretot a través de Facebook, mitjans de comunicació d'abast local i correu electrònic (intranet municipal entre els departaments relacionats).

2.2.3. Món empresarial

L'Ajuntament de Capdepera fa anys que elabora i actualitza un seguit de recursos lingüístics destinats al sector empresarial, especialment de la restauració i l'hoteleria, atès que és un municipi dedicat bàsicament al sector turístic i, per tant, amb un fort component multilingüe. Aquests recursos estan disponibles de manera permanent al web municipal al següent enllaç: http://www.ajcapdepera.net/documents/index.ct.html?tlte=vocabularis-i-campanyes-linguistiques&sqlw_tema=772



- D'altra banda, l'Ajuntament, amb l'objectiu d'estimular les empreses a que usin el català, cada any aprova les **Bases de la convocatòria de subvencions a la normalització a les empreses municipals 2017 i hi consigna una partida pressupostària de 2000 € (Exp. 1355/2017 i 4130/2017)**. Aquestes bases es difonen a través de l'agenda municipal, ràdio, Facebook i Twitter, correu a les gestories i impremtes del municipi, associació hotelera i SICTED.

Durant 2017 s'ha concedit una única subvenció, per un import de **454,355€**

2.2 4. Activitats literàries

2.2.4.1. Difusió de les Bases Ploma de ferro 2017 i gestió del concurs (Exp. 1262/2017 i Exp. 1449/2017):

L'any 2017 aquests premis han assolit la **XXIV Convocatòria**, des que s'originaren l'any 1993.

La gestió del concurs ens suposa gairebé uns 3-4 mesos dedicació, amb tasques puntuals delegades o en les quals col·laboren altres departaments municipals (reserves d'allotjament i informació turística, invitacions i protocol, etc) i 2 entitats (**I'IES capdepera i l'associació Cultural Cap Vermell**).

En conjunt es pot fer una bona valoració del desenvolupament de la passada convocatòria, si bé s'han de modificar alguns aspectes, amb vista a la propera edició.

Hi varen participar **84 autors en la categoria adulta i 31 en la juvenil**.

Pel que fa a la categoria adulta, els guanyadors foren: **Eulàlia Pagès i Morales**, de Sabadell, amb el primer premi, amb la narració "**Tempus fugit**", presentada sota el pseudònim Raimon Turull, dotada amb 600€ i un guardó.

El jurat, format per **Joana M. Abrines Ramírez, Iván Martín Guerrero i Salvador S. Sánchez**, en van destacar l'acurada tècnica narrativa, on el pas del temps basteix una reflexió filosòfica ambientada en ciència ficció.

El segon premi fou per a **Bàrbara Llull Oliver**, de Manacor, amb la narració "**Escòcia in**

media res", presentada sota el pseudònim Amanda de les flors marines. Es tracta d'una història que dóna visibilitat a malalties mentals i amb una alta qualitat poètica.

I el premi local, per a **Gabriel Mir Casanovas**, de Capdepera, amb la narració "**Jerónimo**", presentada sota el pseudònim Maria Planas Berg, que constitueix un viatge en el temps.

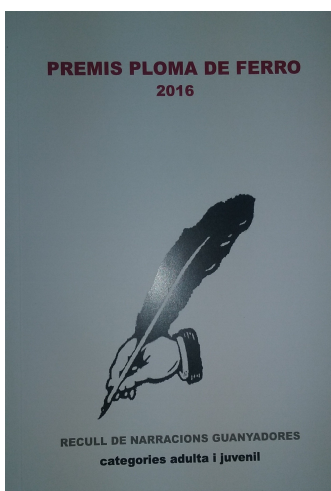
D'aquesta categoria adulta,enguany és de destacar el notable increment de participació en unes 30 obres a causa d'haver establert el correu electrònic com a via de recepció, procedents d'arreu del domini lingüístic català. En segon lloc, és de destacar l'increment d'autors locals que han optat a la categoria local, que han estat 5.

guanyadors categoria adulta 2017



El lliurament de premis d'aquesta categoria enguany es va incloure en el Dia Internacional de la Música (21 de juny) i també s'hi va presentar la publicació amb les obres guanyadores de l'edició 2016.

Recull obres 2016



Pel que fa a la categoria juvenil, reservada a l'alumnat de l'IES capdepera i sufragada econòmicament per l'associació Cultural Cap Vermell, n'han estat jurat **Pau Arévalo**

Domínguez i Maria Pocoví Massanet.

D'aquesta categoria s'atorgaren 2 premis i uns quants accèssits: un premi per a Primer cicle d'ESO, corresponent a **Antonella Castro Santos**, de 2n A, per la narració "**Qui era ell**"; a més de dos accèssits, per a **Xavier Miquel Martí**, amb "**La mansió de les 6 portes**" i per a **Carme Alzina Moll**, amb "**L'oblit**", respectivament. I un segon premi, corresponent a Segon cicle d'ESO, a **Pere Alzamora Llabata**, de 4t A, amb "**Els 6 pobles**".

guanyadors categoria juvenil 2017

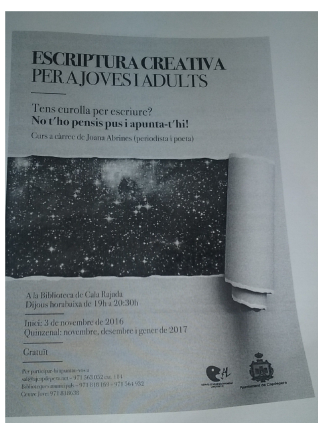


Les obres d'ambdues categories de moment s'han publicat en format digital a sengles enllaços dels webs de l'Ajuntament de Capdepera http://www.ajcapdepera.net/wms/ofo/imgdb//archivo_doc323509.pdf i de Cap Vermell <http://www.capvermell.org/index.php/cultura/ploma-de-ferro/21119-obres-guanyadores-del-concurs-ploma-de-ferro-2017>

La publicació recopilatòria sortirà a la llum dins l'any 2018.

2.2.4.2. Organització d'1 Curs d'escriptura creativa per estimular la participació d'autors locals en la participació al premi de la categoria local dels Ploma de ferro. Es va dur a terme entre novembre 2016 i març 2017 a càrrec de **Joana Abrines**. Hi varen participar fins a **16 persones**.

A finals del passat mes octubre els participants del curs varen realitzar una activitat consistent en l'elaboració d'un Fanzine amb textos de diferents alumnes realitzats durant el curs.



Els alumnes han sol·licitat continuar amb una 2ª edició del Curs, que passa a realitzar-se cada 15 dies a la biblioteca de Capdepera (entre novembre 2017 i gener 2018). El realitza **Joan Cabalgante**, de forma completament voluntària.

2.2.5. Cinema en català

Durant 2017 podem dir que hi ha hagut un augment de consum de cinema en català al municipi, bé organitzades pel Servei d'Assessorament Lingüístic o per l'empresa contractista que assumeix la gestió de les projeccions de cinema al municipi (l'Associació Cultural Cinema Capdepera).

Relació de projeccions

<i>Projecció</i>	<i>Data o Marc</i>	<i>Entitat organitzadora</i>	<i>assistents</i>	<i>Ha rebut subvenció?</i>
El meu amic gegant	14/01/2017	Ajunt de Capdepera mitjançant l'ACCC	180 persones	No
100 metres	El Carme, al moll juliol 2017	Ajunt de Capdepera (a petició de la Confraria de Pescadors)	100 persones	Sense cost per a l'Ajuntament. Activitat subvencionada per l'Arxiu del So i la Imatge de Mallorca
Incerta glòria	6/08/2017	Ajunt de Capdepera	85 persones	Activitat subvencionada per la DGPL
Estiu 1993	8/10/2017	Ajunt de Capdepera mitjançant l'ACCC	150 persones	No
GRU 3 "El meu dolent preferit"	19/11/2017	Ajunt de Capdepera mitjançant l'ACCC	200 persones	No

2.2.6. Presentació del Nomenclàtor Toponímic de les Illes Balears a Capdepera i col·laboració permanent amb la UIB en matèria de toponímia

El mes de maig es va presentar el **Nomenclàtor Toponímic de les Illes Balears (NOTIB)** al municipi, amb assistència dels col·laboradors del municipi i del director del treball, el Dr. Joan Miralles.

El NOTIB és una extensa llista de topònims no urbans de les Illes Balears (camins, putxos, cales, pesqueres, sementers) i que ha comptat amb la col·laboració dels següents informants del municipi entre els anys 2009 i 2017, alguns dels quals ja són difunts, però va assistir a la presentació algun familiar. L'Ajuntament durant aquests anys ha fet d'intermediari entre la UIB i els informants, ha anat corregint les diverses llistes de topònims fins a assolir la versió definitiva, ha assistit a les diferents reunions que s'han realitzat al municipi, així com gestionat els diferents espais de reunió. Els informants locals han estat:

- Manuel Fuster Lareu "de Can Pere Andreu"
- Jaume Garau Lliteres "Papaió"
- Sebastià Julià Flaquer "Sebas"
- Manuel Muntaner Fernández "Murta"
- Pere Melis Garau "Colom"
- Mateu Orpí Servera "Xerubí"
- Pere Orpí i Ferrer "de na Gambusina"
- Josep Terrassa Flaquer "de na Maians".

La llista de topònims de Capdepera aplega uns 700 topònims i es pot consultar a l'enllaç: <http://notib.recerca.iec.cat/>.

col·laboradors del municipi amb el Dr. Miralles

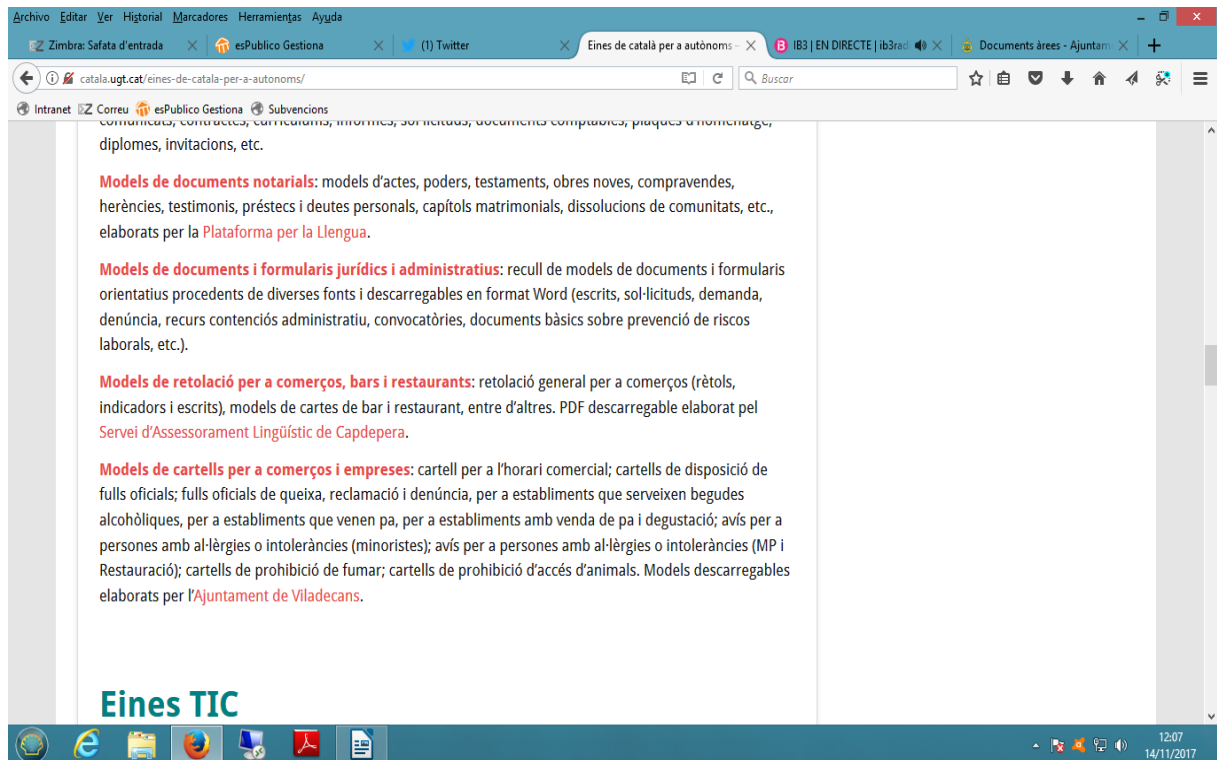


2. 3. Compartint projectes entre institucions

El SAL l'any 2004 va crear el blog <http://sal.balearweb.net/>

Alguna de la informació continguda en aquell blog ha estat aprofitada per institucions diverses, com ara:

Ex 1: <http://catala.ugt.cat/eines-de-catala-per-a-autonomos/> prenen com a referència els 'Models de retolació per a comerços, bars i restaurants' generats pel SAL.

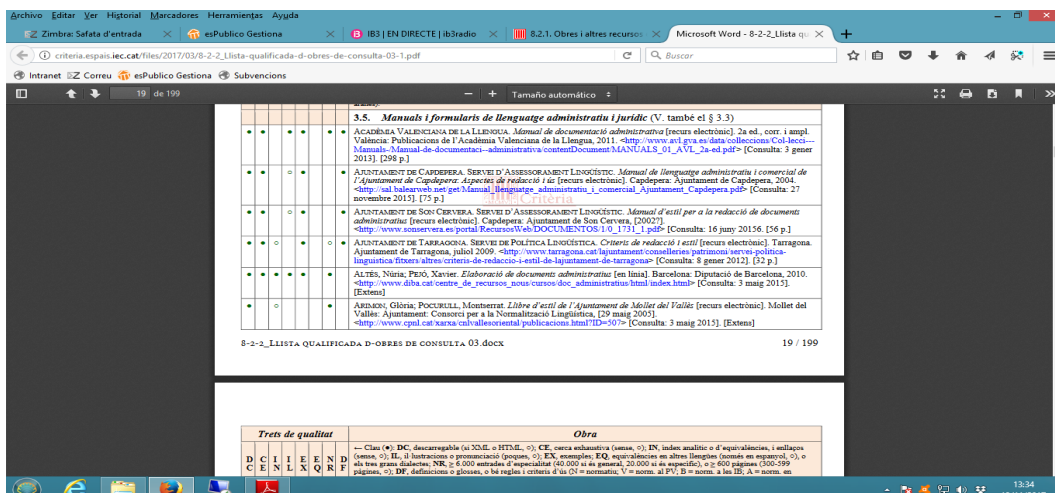


The screenshot shows a web browser window displaying the website 'Eines TIC'. The page lists several categories of document models:

- Models de documents notarial:** models d'actes, poders, testaments, obres noves, compravendes, herències, testimonis, préstecs i deutes personals, capítols matrimonials, dissolucions de comunitats, etc., elaborats per la [Plataforma per la Llengua](#).
- Models de documents i formularis jurídics i administratius:** recull de models de documents i formularis orientatius procedents de diverses fonts i descarregables en format Word (escrits, sol·licituds, demanda, denúncia, recurs contenciós administratiu, convocatòries, documents bàsics sobre prevenció de riscos laborals, etc.).
- Models de retolació per a comerços, bars i restaurants:** retolació general per a comerços (rètols, indicadors i escrits), models de cartes de bar i restaurant, entre d'altres. PDF descarregable elaborat pel [Servei d'Assessorament Lingüístic de Capdepera](#).
- Models de cartells per a comerços i empreses:** cartell per a l'horari comercial; cartells de disposició de fulls oficials; fulls oficials de queixa, reclamació i denúncia, per a establiments que serveixen begudes alcohòliques, per a establiments que venen pa, per a establiments amb venda de pa i degustació; avis per a persones amb al·lèrgies o intoleràncies (minoristes); avis per a persones amb al·lèrgies o intoleràncies (MP i Restauració); cartells de prohibició de fumar; cartells de prohibició d'accés d'animals. Models descarregables elaborats per l'[Ajuntament de Viladecans](#).

The website title is 'Eines TIC' and the page number is 19 / 199.

Ex 2. Criteris (l'espai web de correcció de l'Institut d'Estudis Catalans), en un repositori de recursos lingüístics en línia inclou el *Manual de llenguatge administratiu i comercial elaborat per l'Ajuntament de Capdepera (2004)*.



The screenshot shows a Microsoft Word document titled '8-2-2_Llista qualificada d-obres de consulta-03-1.pdf'. The document contains a list of linguistic resources, including:

- 3.5. **Manuais i formularis de llenguatge administratiu i jurídic** (V. també el § 3.3)
- ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. *Manual de documentació administrativa* (recurs electrònic) 2a ed., corr. i ampl. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2011. <http://www.aclva.es/data/directories/Cat-llengua-Manual-de-documentaci%C3%B3-administrativa-contenidocuments3ANUALS_01_AVL_2a-ed.pdf> [Consulta: 3 gener 2015]. [298 p.]
- AJUNTAMENT DE CAPDEPERA. SERVEI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Manual de llenguatge administratiu i comercial de l'Ajuntament de Capdepera. Aspectes de redacció i ús* (recurs electrònic). Capdepera: Ajuntament de Capdepera, 2004. <http://sal.balearweb.net/getManual_llenguatge_administratiu_i_comercial_Ajuntament_Capdepera.pdf> [Consulta: 27 novembre 2015]. [75 p.]
- AJUNTAMENT DE SON CERVERA. SERVEI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Manual d'estil per a la redacció de documents administratius* (recurs electrònic). Capdepera: Ajuntament de Son Cervera, 2007. <http://www.assessoria.es/portal/RecursosWeb/DOCUMENTOS/1_0_1731_1.pdf> [Consulta: 16 juny 2015]. [56 p.]
- AJUNTAMENT DE TARRAGONA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Criteris de redacció i estil* (recurs electrònic). Tarragona: Ajuntament de Tarragona, juliol 2009. <<http://www.tarragona.cat/ajuntament/conselleria/patronat/servis-politica-linguistica/fitxer-criteris-de-redaccio-i-estil-de-lajuntament-de-tarragona>> [Consulta: 5 gener 2012]. [52 p.]
- ALTÉS, Núria, PEJO, Xavier. *Elaboració de documents administratius* [en línia]. Barcelona: Diputació de Barcelona, 2010. <http://www.diba.cat/centre_de_recursos_nous/cursos/doc_administratiu.html#det-hmb> [Consulta: 3 maig 2015]. [Extens]
- ARJONA, Glòria; POCURULL, Montserrat. *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Mollet del Vallès* (recurs electrònic). Mollet del Vallès: Ajuntament. Consorci per a la Normalització Lingüística, [20 maig 2003]. <<http://www.cpsal.cat/xarxa/cnvallesoriental/publicacions.html?ID=507>> [Consulta: 3 maig 2015]. [Extens]

The document footer shows '8-2-2_LLISTA QUALIFICADA D-OBRES DE CONSULTA 03.DOCX' and '19 / 199'.

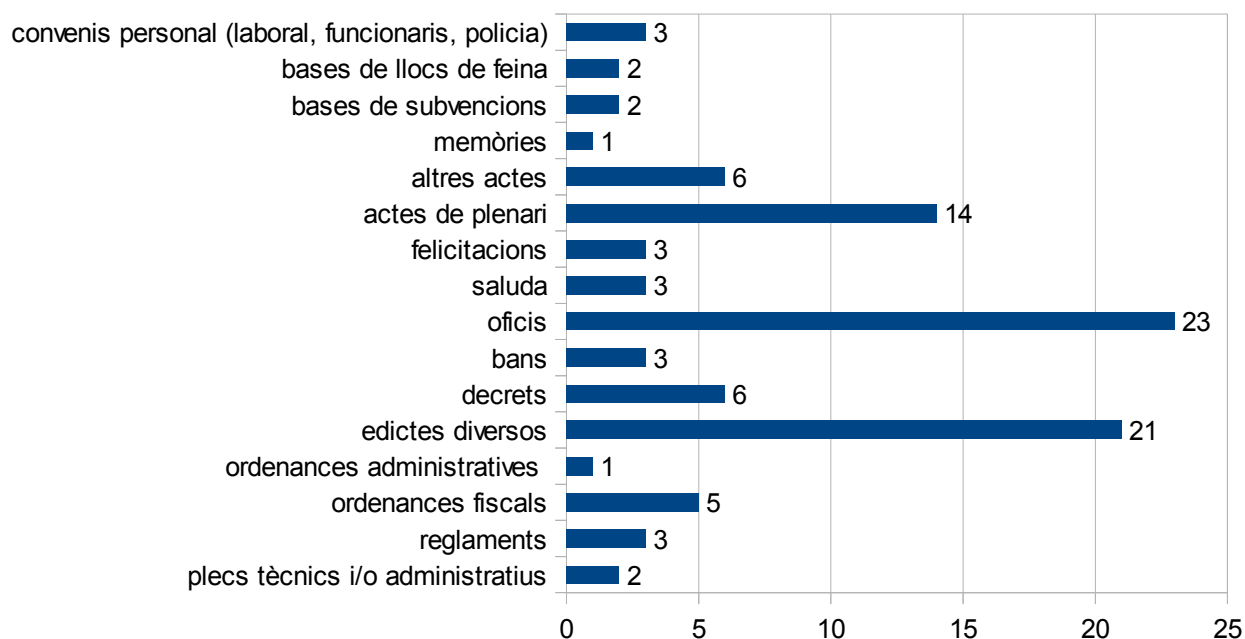
3. CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS

3.1. Correcció interna

Aquest àmbit, juntament amb el de la traducció, són els que més dedicació ens suposen al llarg de l'any: d'una banda, per la diversitat de textos que ens arriben al mateix temps, fent que haguem d'establir un ordre de prioritats (segons la urgència, per presentar davant Ple, per publicar al BOIB, etc); i de l'altra, per la tipologia (llargada, complexitat temàtica i llenguatge d'especialitat, haver de realitzar consultes a fonts externes, revisar el text amb un altre departament, etc).

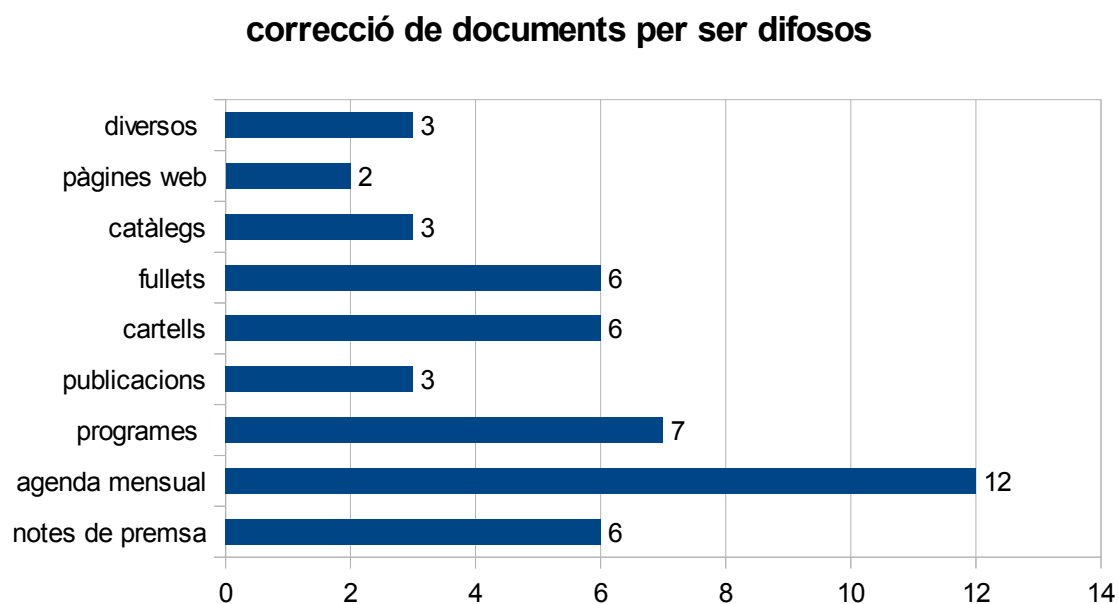
D'aquesta manera, podem dividir els textos a corregir en dues tipologies: **documents juridicoadministratius** i **documents informatius**. Als gràfics que segueixen se'n pot analitzar el volum anual.

correcció de documents juridicoadministratius



Bona part d'aquests textos han d'anar publicats al BOIB o a una altra plataforma (BDNS, seu electrònica, trametre a un altre organisme, etc), i procedeixen dels departaments d'**Administració General, Urbanisme i Comptabilitat** (en part perquè els funcionaris encarregats de trametre aquests documents a les diferents plataformes estan adscrits als

departaments esmentats).



Aquests documents tenen la funció d'informar, conscienciar, mobilitzar i cohesionar socialment la població municipal. Corresponen a departaments com ara **cultura, fires i festes, arxiu, turisme, centre jove, esports o medi ambient**.

Tenen un "to" de redacció molt diferent dels de l'àmbit jurídicoadministratiu i també molt heterogeni (és molt diferent la claredat i neutralitat que exigeix un cartell informatiu a la revisió d'un catàleg d'art o text de tipus històric).

3.2. Correcció externa

S'ha efectuat una única correcció: la **Carta de restauració de la cafeteria Noah's** (maig 2017).

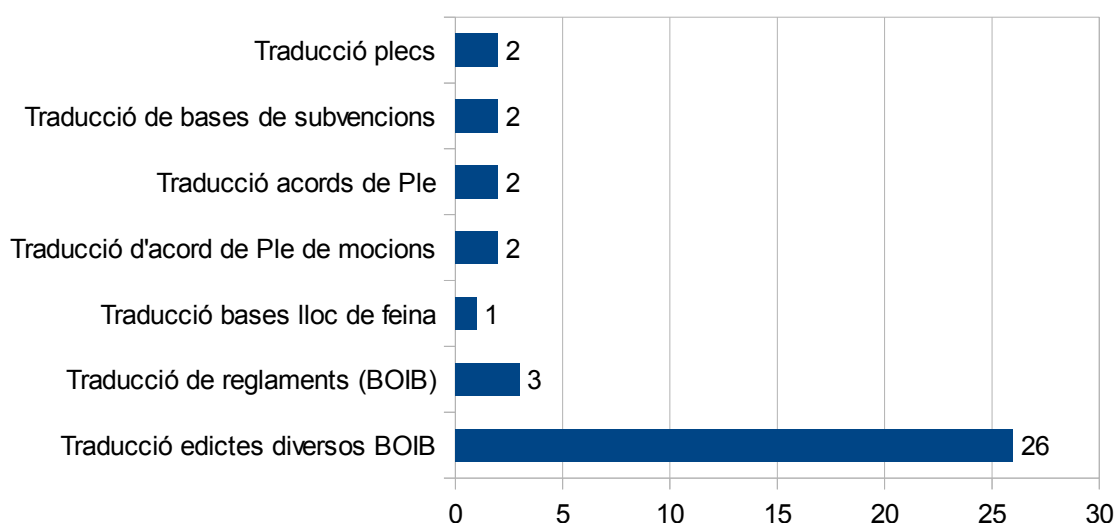
En aquest àmbit, tot i que el servei de correcció és gratuït per a la ciutadania del municipi, han minvat de manera considerable el nombre de consultes.

3.3. Traducció al castellà

En aquest apartat també podem seguir la mateixa divisió de tipologia textual anterior:

a) **textos juridicoadministratius** i dels quals se n'ha de fer difusió a la ciutadania (bé a través de la mateixa institució, BOIB, BOE, o altre organisme fora de les Illes Balears -en què la versió catalana ha d'acompanyar la castellana-).

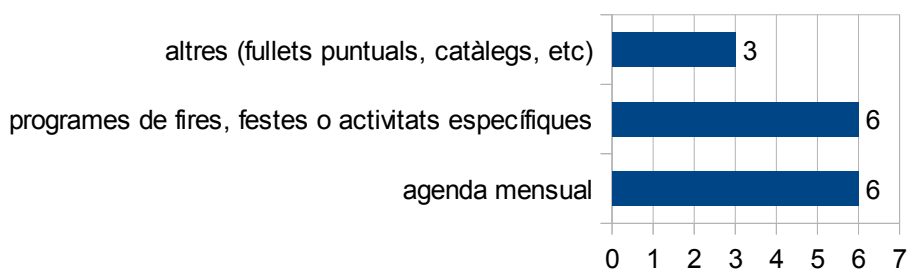
traducció de documents juridicoadministratius



Cal esmentar que per la complexitat i major precisió d'alguns textos, en la revisió final d'algunes traduccions al castellà, abans de ser publicades, es compta amb la col·laboració de la companya de l'escola d'adults municipal.

b) **difusió d'activitats en diversos idiomes**, especialment destinats al turisme

traducció de difusió d'activitats en diversos idiomes



CONCLUSIONS

En resum, dins el conjunt d'actuacions realitzades durant 2017, es pot parlar...

d'un **increment** de:

- ✓ alumnat dels cursos de català en el curs 2017/2018.
- ✓ projeccions de pel·lícules en català.
- ✓ Participants de la categoria adulta dels Ploma de ferro.

Un **estancament** de:

- ✓ empreses sol·licitants de la subvenció per a les empreses municipals.
- ✓ Ús del català a l'àmbit socioeconòmic.

D'altra banda, cal **continuar treballant en la co-responsabilitat lingüística**, com un afer transversal pel qual cal vetlar des de tots els àmbits d'aquesta corporació (des dels diferents departaments als diferents grups polítics) i teixit social municipal.

Finalment, sempre que es pugui, cal **continuar treballant en xarxa** en projectes de normalització, per compartir experiències i gestió diàries, per basar-nos en unes directrius comunes de funcionament (com les proposades pel **Pla d'Actuacions en matèria de política lingüística per al quinquenni 2016-2021**), i la major incidència que pugui obtenir de la seva aplicació.